



Nr. 313 - April 1999

Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191 - FAX 744-4777

Nachrichten



Miss Transylvania 1999 ~ Amy Marie Schatz

Photo: FORDE STUDIO

Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte
unseren Manager an **744-1191**

Unsere Karpatenstube

ist Montag bis Freitag von 11:30 Uhr bis 14:00 Uhr nachmittags
und von 17:00 bis 21:00 Uhr abends geöffnet

Samstag und Sonntag geschlossen.

Schmackhafte Küche · Täglich Buffet und Salat Bar

PRÄSIDENTENBERICHT

March 1999

Liebe Mitglieder und Freunde,

Der heurige Winter war ertraeglich, obwohl es im Januar und Februar ziemlich viel Schnee gab. Im letzten Monat gab es viele Veranstaltungen, innerhalb und auch ausserhalb unseres Klubs.

Am 21. Februar fand unser vierter Kinderfaschingball statt. Ungefuehr 70 Personen, darunter 40 Kinder, haben diesen Nachmittag genossen. Aktivitaeten wurden von Hilda Janzen mit vielen Helfern organisiert. Wir danken allen fuer

die Zeit die sie opfern um das Interesse unserer Kinder an unserem Klubleben zu wecken. Das ist die Kunst und das Geheimnis unseren Klub am Leben zu erhalten.

Am 28. Februar 1999 fand die Jahreshauptversammlung, mit Neuwahlen, im Transylvania Club statt. So wie in jedem Haus, in jeder Familie gibt es auch in unserem Klub Zeiten der Aenderung. So lange man aber das Wohl des Vereins im Herten traegt, geht man immer auf dem geraden Weg und erlangt das richtige Ziel.



MARCON CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue, Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Telephone (519) 893-6262 / Fax (519) 893-6268

Web Site: www.marconmetals.com

Celebrating 35 Years of Business

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B.ADMIN.
VICE-PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

Custom Sheet, Plate & Structural Fabricators in: Stainless Steel - Hot & Cold
Rolled Steel - Galvanized - Aluminum - Magnesium - Titanium - Copper
- Manganese - Shearing - Braking - Plate & Angle Rolling - C.N.C. Punching
- Welding - C.N.C. Plasma & Flame Cutting - CAD Capabilities



Die neuen Mitglieder des Vorstandes, nämlich Todd Crouse, Hannelore Maiterth und Robert Kauntz heisse ich herzlich willkommen und wuensche ihnen viel Freude an der Arbeit die sie uns leisten werden. An dieser Stelle moechte ich Herrn Martin Stefani (Gebäudeverwalter) und Herrn Erwin Giebat (Gebäudeverwalter) besonders danken für die viele geleistete Arbeit im Vorstand, aus dem sie nun ausscheiden, um sich zu erholen. Vielen Dank für euren enormen Beitrag. Auch unsere Lori Crouse, 1. Kassierin für ein Jahr, wollen wir fuer ihre Arbeit danken. Sie hoert aber nicht auf, denn sie hat die Stelle als 2. Kulturgruppenleiter übernommen.

Innerhalb des Vorstandes haben etliche Vorstandsmitglieder ihre Stellen gewechselt. Ich begruesse dieses Interesse neue Posten anzunehmen denn es bringt immer neue und frische Ideen. Nicht zuletzt moechte ich Herrn Michael Intschert fuer seine lange Zeit als Bücherprüfer danken. Er hat immer das Wohl unseres Klubs im Auge gehabt. Wir begrüßen und gratulieren Sylvia Hartig und Hugo Klein ale Bücherprüfer. Die Liste der Vorstandsmitglieder findet man auf der letzten Seite des Nachrichtenblattes.

An demselben Abend hat unsere Jugend ein neues Komitee, mit Jeremy Frim als Jugendleiter gewählt. Wir gratulieren den Neugewahlten und wuenschen ihnen viel Erfolg für die Zukunft.

Unser Trachtenball, der am 6.

März stattfand, wurde von ungefähr 250 Gaesten besucht, davon 38 Paare in unserer Tracht. Der Schneesturm an diesem Tag hat viele unserer Mitglieder und Gaeste zu Hause gehalten. Wir hoffen aber, dass diese Veranstaltung in den nächsten Jahren von jüngeren Mitgliedern besser besucht wird. Dieses ist eine der bedeutendsten und schönsten kulturellen Veranstaltung des Jahres. Wenn wir im Ernst unseren Klub als ein Kulturzentrum erhalten wollen, müssen wir Interesse bekunden und durch unsere Anwesenheit ihn auch unterstützen. Die Blaskapelle hat wieder fleissig gespielt und hat uns schöne Musik geboten. Amy Schatz wurde von der Jugendgruppe als "Miss Transylvania 1999" gewaehlt. Wir gratulieren Dir Amy! Durch ihre Ansprache hat Amy uns gezeigt das sie diese Position wahrnehmen kann und dass sie unseren Verein mit Würde vertreten wird. Wir wollen unseren herzlichen Dank an Rosemarie (Rosi) Bendix, "Miss Transylvania 1998", zum Ausdruck bringen, für die Zeit die sie geopfert hat unsere Jugend und unseren Klub an den vielen Veranstaltungen zu repraesentieren. Wir koennen dankbar und froh sein, dass wir in unserem Kreise, Jahr fuer Jahr, solche talentierte und intelligente junge Mädchen finden die an unserem Klubleben Interesse zeigen und aktiv teilnehmen wollen.



J. M. SCHNEIDER INC.
Kitchener, Ontario
 Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
 erster Qualität
 erhältlich in allen
 Lebensmittelgeschäften



Broker: Financial Advisor

Over 14 years Industry Experience



Hugo G. Klein

*Mutual Funds, RRSPs, Guaranteed Investment Certificates, Annuities,
 Estate Planning, Money Market Chequing, Pension Plans, Group RRSPs,
 Tax Shelters, Charitable Remainder Trusts,
 Registered Education Savings Plans, Registered Retirement Income Funds and Life
 Income Funds, Individual and Group Life Disability Insurance.*

"Your Interests Are My Concerns"

2-62 Jansen Avenue, Kitchener, ON, N2A 2L5
(519) 746-5137 Fax 746-3547

email: Kleinhg@golden.net

Forde Studio Photographers

celebrating 50 years of excellence in Photography

Call Today 745-8637

Forde Studio

78 Francis Street N.
 Kitchener, Ont.

Experts in Wedding Portraits and Family Portraits
 Passport photos while you wait

Specializing in restoration of old photographs

10% Discount for Club Members

(Excluding weddings and restorations of old photographs)

Household China & Gifts

SINCE
1966



Royal Doulton - Minton
 Wedgwood - Coalport
 Royal Worcester - Aynsley
 Royal Albert - Paragon - Spode
 Royal Crown Derby - Noritake
 Mikasa - Kaiser
 Villeroy & Boch - Rosenthal
 Fitz & Floyd - Hutschenreuther

BRIDAL REGISTRY

YOUR SOURCE FOR THE MOST EXTENSIVE
 SELECTIONS AND STOCKS OF THE
 WORLD'S FINEST CHINA, BEAUTIFUL
 CRYSTAL, SILVER AND GIFTS

PLENTY OF FREE PARKING

KING ST. N.

HICKORY ST.
 UNIVERSITY AVE.

300 KING N. WATERLOO

884-2792

Ihr Deutsches Radioprogramm
 jeden Samstag von 7:00 a.m. - 10:00 a.m.

CKWR Community Radio
98.5 FM

Heimat Melodien mit Heinz Kreitzer

R.R. # 6 Guelph, N1H 6J3

Tel. (519) 824-1928

Studio: 886-9878

An diesem Abend wurden unsere Altpräsidenten, Präsidenten der deutschen Klubs und andere Ehrengäste eingeladen, damit sie unseren schönen Trachtenball und die Krönung unserer Miss Transylvania miterleben können.

Am 13. März war der Concordia Club der Gastgeber fuer seinen "Praesidentenball". Wir danken Praesidentin Elizabeth Rowsell für die Einladung und fuer einen sehr schoenen Abend.

Am 20. März feierte der Schwaben Klub das Gruendungsfest. Wir danken Praesident Hans Schaadt fuer die Einladung, fuer einen sehr schoenen Abend, und wuenschen seinem Verein noch viele erfolgreiche Jahre.

Zum Schluss moechte ich euch ueber einige kommende Veranstaltungen informieren. Unser Chorabend findet am 10. April und der gut besuchte Mitgliederabend findet am 24. April. Bitte unterstuetzt eure Veranstaltungen und erinnert euch die Karten dafuer nicht

später als 10 Tage im Voraus abzuholen.


Hans N. Gross, Praesident

Dear Members and Friends,

This year the winter has been quite tolerable, although we had a few good snowstorms in January and February. During the last month quite a few club functions and other events took place.

On February 21 we held our fourth annual "Children's Masquerade ball". Approximately 70 persons with 40 children enjoyed this afternoon. The activities were organized by Hilda Janzen and her many assistants. We thank everyone involved for their time and effort that it takes to keep and to stimulate the interest of these young minds. That is the key to keeping them coming back and to the longevity of our club.

On February 28, 1999, the Annual General Membership meeting took place at the Transylvania Club. This year has been one of many innovations and



PONTIAC • BUICK • CADILLAC • GMC



Guenther Breckner, Sales & Leasing

165 WEBER ST S., WATERLOO ONT. N2J 4A6
Tel (519) 742-4463
Fax (519) 742-4107

E-Mail: forbes.motors@sympatico.ca Website: www.forbesmotors.com

BRAKES SUSPENSION  **EXHAUST STEERING**

KITCHENER 70 Westmount Rd. W. 744-3500	KITCHENER 654 Fairway Rd. S. 894-0700	WATERLOO 15 University Ave. E. 885-5410
--	---	---



TRUST YOUR BRAKES TO MIDAS.
Installed Midas mufflers, brake pads and shoes, shocks and struts are guaranteed for as long as you own your car.

 **MIDAS MUFFLER AND BRAKE SHOPS**

changes. As long as we keep the best interests of our club in our minds and close to our hearts, we will achieve those goals that will allow our club not only to exist but to flourish.

I welcome the new members to the Board of Directors, namely, Todd Crouse, Hannelore Maiterth and Robert Kauntz and wish them a feeling of satisfaction and accomplishment as we address the many duties and tasks. At this point, I would like to provide special recognition to Mr. Martin Stefani and Mr. Erwin Giebat, both of them our long-time property managers. After many years of taking on and successfully completing many difficult projects and tasks, they have stepped down and are taking a well-deserved rest. We would also like to thank Lori Crouse, our assistant treasurer, for her contribution. She has decided to take on the position of assistant chairperson for the Cultural Group. Within the Board of Directors, a number of people have changed positions and taken on new responsibilities. I welcome this initiative since this always results in new ideas and fresh enthusiasm. Last but not at all least, I wish to thank Mr. Michael Intschert, our long-time auditor. His comments and ideas were welcomed and were always made with the best interests of our club in mind. We welcome Sylvia Hartig and Hugo Klein as our new auditors. The complete list and positions of the Board of Directors is shown on the last page of the newsletter.

On this same evening, our youth group elected a new committee with

Jeremy Frim as youth leader. Our congratulations to the newly elected members. We wish you every success.

Our "Trachtenball" which took place on March 6 was attended by approximately 250 persons with 38 couples in "Tracht", which is our national costume. A snowstorm that day kept many of our members and guests at home. We look forward to better attendance, especially in the form of younger children, next year. This is one of the most beautiful and culturally significant events of the year. If we are serious about identifying our club as a cultural centre, then we will have to show commitment and support through our attendance. The Hofbräu band which provided the music for the evening, played very well as usual. The youth group elected Amy Schatz as "Miss Transylvania 1999" to represent their group and our club at the many functions and festivities during this year. Congratulations Amy! Based on the thoughts that you shared with us in your acceptance speech, I know that will represent the Transylvania Club with dignity and honour. Our many thanks and expressions of appreciation go to Rosemarie (Rosi) Bendix, "Miss Transylvania 1998" for her excellent contribution to our Club and for the time and effort spent in representing our Club at the many events that she attended. We can consider ourselves fortunate to have so many talented and intelligent young ladies among us; people who are genuinely interested in their heritage and in the future of our club.

On this occasion we invited our

past Presidents, the Presidents of the German Clubs and many other honorary guests to experience the festivities of our "Trachtenball" as well as the crowning of our Miss Transylvania.

On March 13 the Concordia Club hosted their "President's Ball. We thank President Elizabeth Rowsell for the invitation and for a wonderfully enjoyable evening.

On March 20, we attended the anniversary celebration of the Schwaben Club. We thank President Hans Schaad for the invitation and for a very enjoyable evening. We wish his membership many more successful years.

In closing, I would like to mention some of the upcoming events. The "Choir

Banquet" takes place on April 10 and the well-attended "Membership Banquet" takes place on April 24th. Please support and attend your Club's functions and remember to pick up your tickets no later than 10 days before the event.

Hans N. Gross, President.

Miss Transylvania 1999

Lieber Präsident und Vorstand des Transylvania Klubs,
Liebe Mitglieder und Gäste,
Ich möchte mich bei ihnen für die Ehre meines neuen Amtes bedanken. Ich bin in diesem Klub aufgewachsen und er ist für mich ein zweites Heim geblieben. Ich bin stolz ihre neue Miss zu sein und werde

**Attention: Transylvania Club Members,
Save up to 20% on Home & Auto Insurance!!**

**Save
Hundreds!**

Group Choice
Financial Products Ltd.

519-578-6030

*Local service from people you know and trust with
"direct response" pricing. No obligation quotations.*

Transylvania Club Member Discount

Mature driver's discount

Combined home & auto discount

Claims free discount

Alarm system discount

Multi vehicle discount

Many more discounts available

meine Pflichten mit Freude erfuehlen.
My name is Amy Schatz. I'm am 17 years old and presently going to school at Bluevale Collegiate where I'm active in three school choirs. I also teach Sunday School at Bethel Lutheran Church. My parents are Ron and Annemarie Schatz, and my grandparents are Steve and Maria Schatz and John and Regina Karschti. My family comes from Weillau, Passbusch, Neideridisch and Zendersch in Transylvania. I am very fortunate to have been raised in a home that cherishes family, friends and our heritage. Tuesday nights have been a culture night for me since I was 3 years old when I first started in the Kindergruppe. I attended the Kindergruppe until I was 12 years old then continued as a helper. Last year I lead the Kindergruppe and I'm currently helping out again this year. I enjoy the time I spend with the children from the club. I spent one year learning Ballroom Dance under Mr. Ghosh and assisted him with my brother's Ballroom Class last year. At age 15, I joined the Dance Group and have made many new friends, as well as, renewed old friendships. I look forward to many more years in the Dance group. I've often thought how lucky I was to have belonged to such a large extended family. Picture trying to explain to a friend who doesn't have many relatives or doesn't belong to the Club, that I'm not really related to Tante Erika and Uncle Reiny, Tante Silvia Uncle Mike, many more, but I still call them by that name. I have so many Tante and Uncles here at the club that I gave up trying to explain it. But I do sincerely feel that

many of you are a part of my family and that the Transylvania Club will always be a big part of my life. I would like to thank my brother's Adam and Michael for escorting me in tonight. I wanted them to share this moment with me.

I would also like to thank the dance group for placing their trust in me. I hope to continue on the same path as Rosie. She has done a wonderful job representing the Transylvania Club through out the year and I wish her well in all her future endeavors. I'm very excited and truly honored to be crowned Miss Transylvania 1999 tonight and will always represent the club with my head held high and a smile on my face and in my heart. Thank you.

Amy Marie Schatz.

SENIOREN NACHMITTAG

Bei gutem Essn und gemuetlichem Beisammensein treffen sich die Senioren jeden dritten Mittwoch im Monat im Transylvania Club. Unsere naechste Zusammenkunft findet am Mittwoch, den 21. April 1999 wie immer um 11.30 am, in der Festhalle statt. Um Anmeldung wird gebeten unter Tel.744-1191 Bitte bringt auch eure Freunde mit.

Der Vorstand des Sterbefonds und Krankenunterstuetzungsvereins wuenscht allen Mitgliedern ein frohen und gesegnetes Osterfest.


Vorstand des Sterbefonds

M. Hamestuk

HINWEIS!

Die Seniorengruppe plant eine Tagesreise (Trip) zum CASINO RAMA. Die Kosten fuer diese Reise sind \$7. Ein Essen ist in diesem Preis enthalten. Um richtig zu planen und den Bus bestellen zu koennen, bitten wir um eine Voranmeldung unter Tel.# 893-1735 Herr Hamestuk. Das Geld wird am 21.April eingesammelt. Die Reise wird Anfang Mai stattfinden.

Einladung zum Chorabend Choir Invitation

 Der Transylvania Chor und der Vorstand des Chores wuenscht allen Mitgliedern und Freunden ein "Frohes Osterfest." Zu unserem diesjaehrigen Chorabend, der am 10. April, unter dem Motto "Beliebte Melodien von Gestern und Heute" stattfindet, laden wir Sie ganz herzlich ein.

Beginn: 6:30 Uhr abends mit Essen, anschließend Chorprogramm mit Gastchoeren. Fuer gute Stimmung sorgt die Kapelle "Echo".

Bitte helfen Sie mit, diesen Abend zu einem Erfolg zu machen, indem Sie daran teilnehmen und auch noch viele andere Gaeste mitbringen. Karten und Tischreservierung bitte sobald wie moeglich im Klub Buero zu machen.

*Käthe Paulini,
Chor Präsidentin*

VORANZEIGE

Am Samstag, den 29. Mai findet in unserem Klub die Auffuehrung von "For the Love of Music" statt. Weitere Informationen zu diesem Abend werden Sie im naechsten Nachrichtenblatt erhalten.

BANQUET MANAGER

Customer-focused, financially astute, and detail-oriented, you'll plan, direct, and control business activities, meet quality and financial control objectives, and deal with the marketing/sales of banquet halls, the restaurant and meeting rooms. Performance-oriented and resourceful, you'll hire, train and supervise staff, negotiate final arrangements with clients and handle relevant purchasing contracts. An effective communicator, you have extensive managerial experience in a food service operation, a background in product sales, promotions and advertising and ideally, fluency in German. The Transylvania Club is open to the general public and members and our banquet halls can cater to 900 people. If you're committed to excellence in every aspect of the task, please apply in writing, to Board of Directors, Transylvania Club, 16 Andrew Street, Kitchener, Ontario, N2H 5R2.

KLUBKALENDER ---**VORANZEIGE ---****COMING EVENTS**

Karfreitag Fischbraten	2. Apr. 11:30 a.m.	Good Friday Fish Fry
Wirtschaftskomitee	6. Apr. 6:00 p.m.	Management Meeting
Vorstandssitzung	6. Apr. 8:00 p.m.	Board of Directors Meeting
Chorabend (Echo)	10. Apr. 6:30 p.m.	Choir Banquet (Echo)
Wirtschaftskomitee	20. Apr. 6:00 p.m.	Management Meeting
Vorstandssitzung	20. Apr. 8:00 p.m.	Board of Directors Meeting
Mitgliederabend (The Saxons)	24. Apr. 6:30 p.m.	Members Banquet (The Saxons)
Wirtschaftskomitee	4. May 6:00 p.m.	Management Meeting
Vorstandssitzung	4. May 8:00 p.m.	Board of Directors Meeting
Kegelbankett (Der DJ ist Frank Emrich)	8. May 6:30 p.m.	Bowling Banquet (DJ is Frank Emrich)
Muttertagfeier und Programm (Es spielt die Hofbräu Kappelle)	9. May 12 noon	Mother's Day Lunch and Progr. (Hofbräu band)
Wirtschaftskomitee	18. May 6:00 p.m.	Management Meeting
Vorstandssitzung	18. May	Board of Directors Meeting

Bitte holen Sie Ihre Karten eine Woche vor der jeweiligen Veranstaltung ab, sonst werden wir sie verkaufen. Es gibt immer Leute, die am letzten Tag Karten zurückbringen und wir hätten die Karten schon längst verkaufen können.

In order to save a lot of confusion and last minute cancellations, we ask that you please remember to pick up your tickets one week prior to the function or they will be sold.

VORANZEIGE DER KEGELGRUPPE

Liebe Mitglieder des Transylvania Clubs!
Zu unserem Kegelabend am 8. Mai 1999 möchte ich Euch hiermit in die Karpatenstube, alle recht herzlich einladen.

Beginn der Veranstaltung um 6.30 Uhr, mit Essen. Anschliessend werden die besten Kegler ausgezeichnet. Für gute Stimmung sorgt unser D.J. Frank Emrich. Bitte unterstützt durch euer Erscheinen auch unsere Gruppe, da wir auch eine

Untergruppe des Transylvania Clubs sind.

Anmeldungen werden entgegengenommen unter Tel.# 894-9123

AUFGEPASST !!!!!

Unser Mitglied, Herr Michael Intschert, wird an folgenden Tagen in der Kitchener Library auf 85 Queen str. North seine Holzschnitzereien ausstellen und auch vorführen.

Donnerstag	8. April	6.30 p.m	bis	8.30 p.m
Montag	12. April	11.30 a.m	bis	1.30 p.m
Dienstag	13. April	6.30 p.m	bis	8.30 p.m
Freitag	16. April	2.00 p.m	bis	4.00 p.m
Montag	19. April	6.30 p.m	bis	8.30 p.m
Donnerstag	22. April	6.30 p.m	bis	8.30 p.m

PILLERS^{TM/INC}
BRAND MARQUE

**Qualitätssalami und
Aufschnittwaren für den
Feinschmecker**

*Erhältlich in führenden
Delikatessengeschäften und
Supermärkten. Fragen Sie nach
Piller's Produkten bei Ihrem Einkauf.*



PILLER SAUSAGES & DELICATESSENS LTD.



**TOTAL
QUALITY**
since
1906

MECHANICAL LIMITED
77 EDWIN STREET
P.O. BOX 1086 - KITCHENER, ONT. N2G 4G6
PHONE (519) 744-6511
FAX (519) 744-3072
MOBILE (519) 658-3621

PETER EICHINGER
OWNER/WORKER
VICE PRESIDENT, CONSTRUCTION

MECHANICAL / ELECTRICAL CONTRACTORS
EMPLOYEE OWNED • INDUSTRIAL • COMMERCIAL • 24 HR. SERVICE

Folgende Mitglieder verdienen eine Anerkennung fuer ihre freiwillig geleistete Arbeit im Club:

Recognition For Volunteer Help

In den Monaten Januar -Februar waren es:
George Hesch: 4 h.,
Erwin Giebat: 23 h.,
Martin Stefani: 31 h.,
Mary Poschner: 13,5 h.
und Herbert Loewrick: 32 h.

DANKESCHÖN AN MARY KLEIN!

Der ganze Vorstand und alle Mitglieder des Transylvania Klubs wünschen Mary Klein einen gesegneten Ruhestand. Am 26. März war Mary's letzter Arbeitstag. Nach 26 Jahren harter Arbeit im Klub darf Sie sich nun endlich auf erholsame Tage an der Cottage freuen.

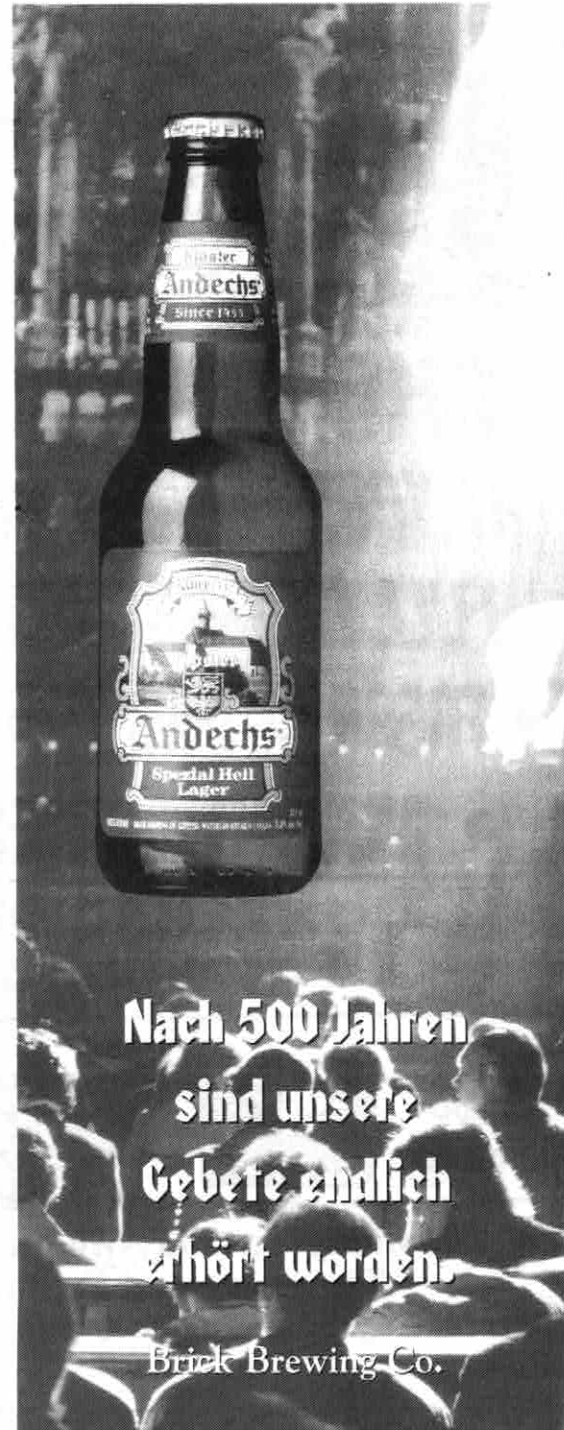
THANKYOU TO MARY KLEIN!

The entire Board of Directors and all members of the Transylvania Club wish Mary Klein a healthy and happy retirement. March 26th was Mary's last day of work after 26 years at the club. Enjoy your cottage Mary.

WER ERINNERT SICH ???

Die Redaktion des Nachrichtenblattes bittet um ihre Hilfe.

Wer kann sich noch an alte Sitten und Braeuche in Siebenbuergen erinnern? Wir moechten diese schriftlich festhalten, zusammenfassen und spaeter ins



Nach 500 Jahren
sind unsere
Gebete endlich
erhört worden.
Brick Brewing Co.



CENTRAL

Meat Market

THE BEST DRESSED BEEF IN TOWN
760 KING WEST, KITCHENER

SHOP WITH CONFIDENCE
AT YOUR LOCALLY OWNED AND OPERATED
FULL LINE GROCERY STORE OFFERING

- FRESH CUT MEAT • FULL SERVICE DELI •
- MARKET FRESH PRODUCE •



INTERAC DIRECT PAYMENT
Pay with your Banking Card



OVER POINT
UNDER SPREAD
PRO-LINE

Monday-Tuesday-Wednesday 7:30 a.m.-9:30 p.m.
Thursday and Friday 7:00 a.m.-9:30 p.m.
Saturday 7:00 a.m.-6:00 p.m.; Sunday 9:00 a.m.-6:00 p.m.

Englische uebersetzen. Uns liegen Sitten und Braeuche aus Sued-Siebenbuergen vor, leider fehlen uns solche Informationen aus Nord-Siebenbuergen. Rufen Sie bitte zu diesem Zweck Hannelore Maiterth Tel. 893-3481 an.

JUGENDTREFFEN

Die Landsmannschaft gibt bekannt daß, das Internationale Siebenbürgische Jugendtreffen 1999 in Österreich vom 2. Juli bis zum 16. Juli statt findet, und beinhaltet Aufenthalte in Wien, Oberösterreich und Salzburg. Die Teilnehmer werden in Judgendhotels und bei Familien privat untergebracht und es werden ihnen Besichtigungen, Ausflüge und Begegnungen mit siebenbürgischer und österreichischer Kultur geboten. Teilnahmeberechtigt sind Jugendliche im Alter zwischen 16 und 25 Jahre. Für weitere Information rufen Sie bei Frank Emrich (570-0113) oder John Werner (884-7725) an.

The Landsmannschaft would like to inform everyone that the 1999 International Siebenbürgische Jugendtreffen will be held in Austria from July 2 ~ 16. Visiting the areas from Vienna to Salzburg, the participants will have accommodations in Youth Hotels as well as private family homes. Limited space is available for youth between the ages of 16 and 25. If you are interested in this cultural and sightseeing trip or would like more information please call either Frank Emrich (570-0113) or John Werner (884-7725).

MICROTEK

C O N S U L T I N G

- NEWVIEWS ACCOUNTING CONSULTANT
- PERSONALIZED COMPUTER TRAINING
- SYSTEM DESIGN & DEVELOPMENT
- HARDWARE SELECTION & INSTALLATION

PETER WALESCH

(519) 747-0143

FAX 747-0131

DEUTSCHSPRECHENDE
RECHTSANWÄLTIN UND NOTARIN

KAREN A. SCHERL B.A. Hons., LL.B.

P.O. Box 27024, 720 Westmount Rd. E.,
Kitchener, Ontario N2E 1H0

Tel. & Fax: 1-519-576-7634

(auch Mitglied des Transylvania Klubs)



KITCHENER
BEVERAGES
LIMITED

KITCHENER GUELPH
(519) 893-716 (519) 822-1300

310 FAIRWAY ROAD SOUTH
KITCHENER, ONT. N2C 1X3

PM
HOME
IMPROVEMENTS

MIKE VANDEPAS
42 Walnut Street
Kitchener, ON N2G 1P6

- WINDOWS
- DOORS
- DECKS
- ROOFING
- SIDING
- RESTORATIONS

Bus: (519) 576-8327
Fax: (519) 576-0750

Das Suchen der bunten Eier ist nur Teil eines weitgefächerten österlichen Brauchbereichs, zu dem auch das Bespritzen gehört.

Das Wasser spielte im Brauchtum des Jahres seit alters her eine große Rolle. Es hatte reinigende Kraft, sollte aber auch Wachstum und Fruchtbarkeit wecken. Die Rumänen pflegten den „Frühlingskönig“ mit der Egge ins Wasser zu tauchen. In manchen Dörfern wuschen sich die sächsischen Mädchen bei der Morgenröte schweigend am Brunnen oder an einer Quelle, um gesund und schön zu bleiben.

Den Brauch des Bespritzens übten die Siebenbürger Sachsen allerdings oft in derber Form aus. Ein Kronstädter Chronist berichtet 1745: „Am Ostermontag gingen die Gesellen an die Fenster der Häuser, wo sich Jungfrauen befanden, und forderten solche zum ‚Baden‘ heraus, da sich dann diese mit etwas lösen mußten. Es ist nur bei Dienstknechten üblich gewesen, daß sie die Mägte [erwachsene Mädchen] auf den Gassen ergriffen und weil sie sich nicht mit gefärbten Eiern auslösen konnten, mit Wasser bespritzten. Weil aber viele nicht nur die Kleider, son-

Osterbrauch

„BESPRITZEN“

von Carl Göllner



dern auch die Gesundheit einbüßten, wurde dieses Unwesen vor einiger Zeit verboten.“ So war es in Kronstadt, doch auf dem Dorf ging der Unfug weiter. Man liest in einem kirchlichen Visitationsbericht aus Scharosch (1765): „Am letzten Ostertag begießen die Burschen die Mägte, gehen mit Stecken und Schöffern Wasser herum, schütten den Leuten in die Fenster nach den Mägden.“ Noch 1876 verboten die Botscher Bruderschaftsartikel bei Strafe von 50 Kreuzern „das gesundheitsschädliche Begießen der Mägte zu Ostern“. Trotz des Verbots bekamen noch Mädchen,

die in der Dämmerung beim Brunnen plauderten, von Burschen, die herangeschlichen waren, den kalten Wasserstrahl in den Nacken — es war ein schlimmer Kneipp'scher Wasserfuß. In Budak schlichen um die Jahrhundertwende die Burschen in der Nacht von Hof zu Hof und rupften den Hähnen die schönsten Schwanzfedern aus. Am Morgen des zweiten Ostertags gingen sie dann mit den Hahnenfedern auf dem Hut, die Mädchen bespritzten. Diese mußten erraten, welcher Bursche die Federn ihres Hahnes trug.

Familiennachrichten • Family Announcements

Congratulations

Gold Medal Winner!

Congratulations to Erik Lowrick, son of Alfred and Heidi Lowrick, for placing first in all six events at the 1999 Provincial Gymnastics Qualifier (Cadet category, Southern Ontario division) in Windsor, Ontario, on Saturday March 6. In addition to his six event gold medals, Erik also received first place overall gold. He now qualifies for the provincial championships in May. Good Luck Erik!

Geburten (Births)

MARKUS HANS KREPSTAKIES, wurde am 27. Februar 1999 in Kitchener geboren. Eltern: Karin und Robert Krepstakies

Grosseltern: Friedrich und Katharina Schuller, gebuertig aus Zuckmantel bzw. Eibesdorf Siebenbuergen und Ingelore Krepstakies Deutschland.

Todesfälle (Deaths):

JOHN KARST, gebuertig aus Heidendorf Siebenbuergen, verstarb am 19. Februar in London On., im Alter von 62 Jahren.

ANNA GROSS geb. Hinzl, verstarb am 23. Februar in Kitchener im Alter von 78 Jahren.

Jubiläen (Anniversaries)

GEORG und KATIE UNGAR geb. Bachner feiern am 4. April ihr 40.jaehriges Hochzeitsjubilaeum.

Geburtstage (Birthdays)

KATHARINA GABBER feierte am 8. Februar ihren 80. Geburtstag in Kitchener, gebuertig aus Rode Siebenbuergen.

Where do the names of the week come from?

Why do we call Monday Monday and Friday Friday? For the answer, we must look back thousands of years and investigate a number of languages. Our modern week owes much to the Babylonians, who were dividing years into seven-day weeks as long ago as the 15th century B.C. They also came up with the idea of naming days of the week after the seven heavenly bodies they knew best — the sun and moon and the five inner planets. When the Romans adopted the seven-day week, they gave the days Latin names associated with those same heavenly bodies: solis dies (sun's day), lunae (moon's day), Martis dies (Mars), Days of Mercurii dies (Mercury), Jovis dies (Jupiter or Jove), Veneris dies (Venus), and Saturni dies (Saturn). In Latin, the names of the planets (except the sun and moon) were also names of gods, and each day was dedicated to the god it was named for. You can still hear the influence of those Latin weekday names in the languages (consider the French lundi, mardi, and mercredi, for Monday, Tuesday, and Wednesday), although the French did rebaptize the more religiously significant weekend names samedi (a word related to Sabbath) and dimanche (from a Latin

phrase meaning "Lord's day"). How did these Latinized names get turned into English? With some help from the early Germanic peoples. Like many civilizations, the early Germanic peoples were influenced by the Roman empire. They adopted the Roman seven-day week, but not without adding their own twist. Instead of picking up the Latin day-names wholesale, they translated them into their Germanic equivalents. Thus, solis dies (literally, sun's day) was translated to a compound that eventually yielded the Old English sunnandaeg (sunne, meaning "sun," and daeg, meaning "day"). The Latin lunae dies yielded the Old English monandaeg (from mona, Days of Old English for moon). The Germanic people also substituted the names of their own gods for Roman ones, matching the deities'

similar characteristics. For instance, Mars was the Roman god of war. In Germanic mythology, the god Tyr (spelled Tiw in Old English) held that position. Thus, Mars' day became tiewesdaeg when it was translated into Old English. The Roman god Mercury was associated with the Germanic god Odin (Woden in Old English), and Mercurii dies became wodnesdaeg. The Germanic thunder god, Thor, replaced the Roman god Jupiter or Jove to form the Old English thursdaeg, and the Germanic Frigg (wife of Odin) replaced the Roman Venus to give us Frigedaeg. But the Germanic people had no god to equate with Saturn, so they left him in place when they translated his day-name into the Old English as saeterndaeg, our modern Saturday.

GUELPH NATIONAL BAKERY

287 Paisley Road

Phone 822-4121

23 Gordon Street

Phone 822-3256

GUELPH, ONT.

Margaret Schiketanz

Real Estate Inc. • Broker

SALES - RENTALS
PROPERTY MANAGEMENT



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477

FAX: 742-8823



Established 1966

ASTRON SPECIALTY METALS LIMITED

Schatz - Emrich

Custom Fabricators in Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural - Mig - Tig - Arc Welding

Phone 519-884-0590 - Fax 884-0604 - 30 Durward Place, Waterloo, Ont. N2L 4E4

Internet Site: www.astronmetals.com

Transylvania Klub Kitchener - 1999 Vorstand - 1999 Board of Directors

Präsident
 1. Vizepräsident
 2. Vizepräsident
 Schriftführer
 Hauptkassierer
 1. Kassierer
 Mitglieder Kassierer
 Veranstaltungsleiter
 Gebäudeverwalter # 1
 Gebäudeverwalter # 2
 Pressekomitee-Leiter
 Pressekomitee-Mitglied
 Oktoberfestkomitee-Vorsitzender
 Oktoberfestkomitee Mitglied #1
 Oktoberfestkomitee Mitglied # 2
 Kulturgruppenleiter
 Präsidentin des Frauenvereins
 Präsident Krankenunterstützungsverein
 und Sterbefond

Hans N. Gross
 Alfred Lowrick
 Ed Doering
 Gerhard Griebenow
 John Frim Jr.
 Robert Kauntz
 Rose Emrich
 Frank Emrich
 Peter Walesch
 Peter Walesch
 Andy Gellner
 Hannelore Maiterth
 Herbert Löwrick
 Reinhard Schmidt
 Ed Lowrick
 Todd Crouse
 Erika Schmidt
 Mary Groh
 Michael Hamestuk

President
 1st Vice-President
 2nd Vice-President
 Secretary
 Treasurer
 Assitant Treasurer
 Membership Treasurer
 Special Events Director
 Property Manager # 1
 Property Manager # 2
 Press Committee Chairperson
 Press Committee Member
 Oktoberfest Committee Chairperson
 Oktoberfest Committee Member # 1
 Oktoberfest Committee Member # 2
 Cultural Group Chairperson
 President of the Ladies Auxiliary
 President of the Sick Benefit
 and Death Benefit Fund

Folgende Mitglieder treffen sich monatlich für mehrere freiwillige Stunden, um für Sie das Monatsblatt vorzubereiten.
 The following members meet monthly and donate many hours to bring you this informative and entertaining newsletter.

Herausgeber: Hannelore Maiterth, Peter Walesch, Rosemarie French.
 Mitarbeiter: Herbert Löwrick, Käthe Löwrick, Susi Scholler, Käthe Benki, Max Gross, Rosina Intscher, Michael Hamestuk, Maria Hamestuk, Maria Hesch, Käthe Dienesch, Käthe Werner, Maria Rauh, Helgard Werner.

Familiennachrichten: Käthe Löwrick
 (Family announcements) 63 Hohner Ave, Kitchener, ON, N2H 2V3 Telefon: (519) 745-8048

Achtung! - Attention! - Achtung!

Einsendeschluss für die nächste Folge: 15. April
 Der Abholtermin für die nächste Ausgabe wird zwischen dem 27. April und dem 3. Mai in der Karpatenstube sein.

Articles for the next bulletin must be submitted by: April 15th
 Please remember to pick up your next bulletin in the Stube between the 27th of April and the 3th of May.



Quality and Service
 backed with over
 40 years of Experience

RESIDENTIAL . COMMERCIAL . INDUSTRIAL

24 HOUR SERVICE CALLS

New Construction . Energy Efficiency Upgrades
 Computer Cabling • Telephone Jacks Installed
 Electric Heating . Fire Alarm Systems

VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd

1258 Victoria St N, Kitchener 576-2220

Kastl & Zuch
 PLUMBING & HEATING LTD.

24 Hour Customer Service

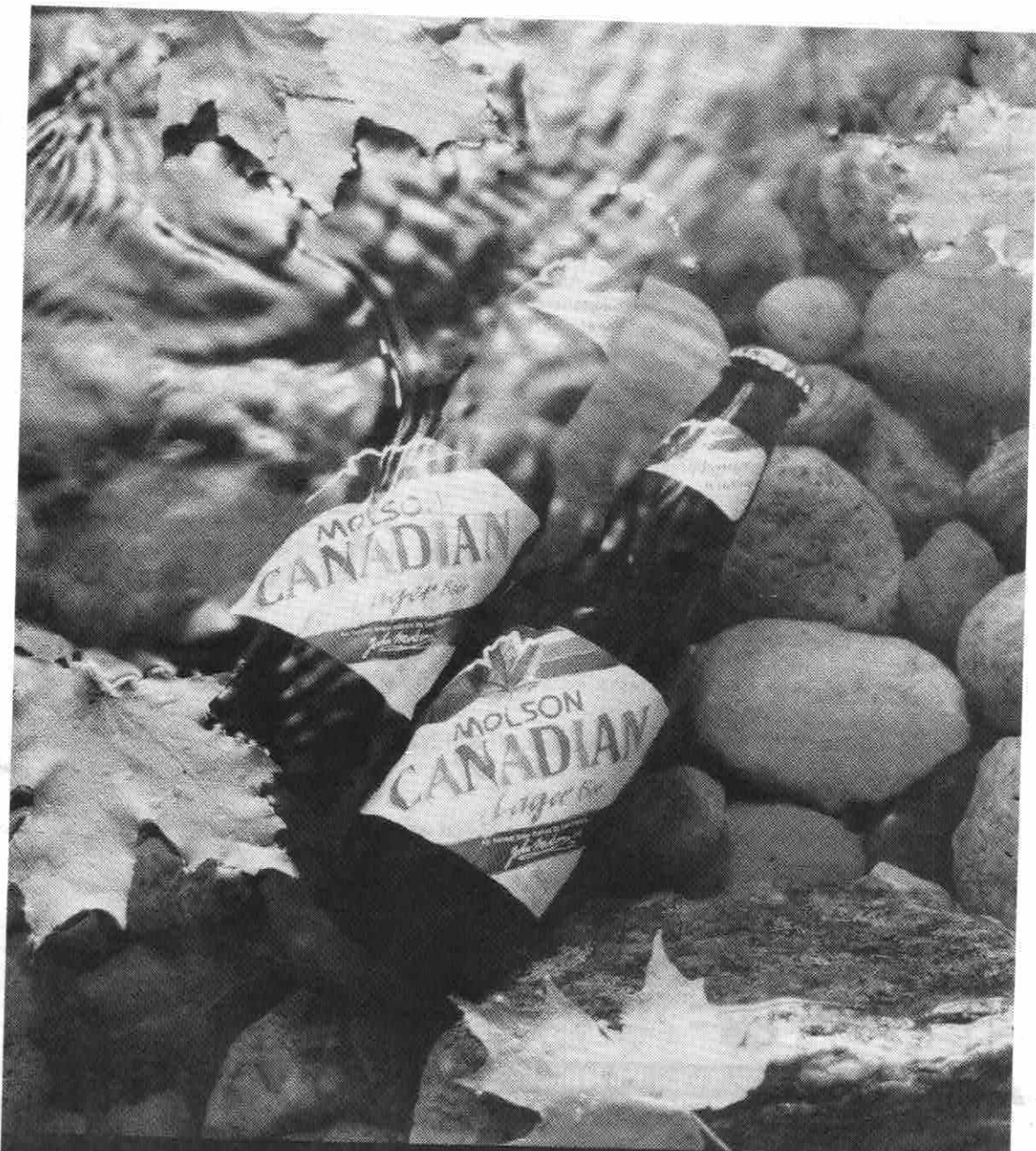
884-0990

Fax 884-8876

- Renovations • Repairs • Hot Water Heating
- Gas Piping • New Installations

Serving K.-W Area for 30 years

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



What Beer's *All About.*